

# Wino gałganiarza



CHARLES BAUDELAIRE

KWIATY ZŁA

## Wino gałganiarza

TŁUM. ADAM [ZOFIA TRZESZCZKOWSKA] M-SKI

Często w wieczór, przy błysku, co miga czerwono,  
Gdy wiatr dmie i potrząsa latarnią oszkloną,  
Gdzieś na przedmieściu starym, w ulic sieci krętej,  
Kędy kipią ludzkości burzliwe fermenty,  
Zobaczysz gałganiarza. — Idzie zadumany  
Jak poeta, łbem trzęsie, zawadza o ściany,  
Lekceważy policję niby swe poddane,  
I w wielkie plany serce wylewa wezbrane.  
Sklada przysięgi, wzniosłe dyktuje ustawy,  
Podłych w proch strąca, ofiar podtrzymuje sprawy,  
I pod niebem zwieszonym jak baldachim jasny,  
Upaja się wielkością cnoty swojej własnej.  
Tak ci ludzie, dręczeni swą nędzą domową,  
Strawieni pracą, z wiekiem ubieloną głową,  
Pod więziami różnych szczątków chylący kark zgięty,  
Te wielkiego Paryża wyrzuty i męty,  
Wracają, przesiąknięci zapachem gałganów,  
W towarzystwie zsiwiałych w boju weteranów,  
Których wąs zwisa niby szmat chorągwi starej.  
— Łuki tryumfu, kwiaty, zwycięskie sztandary  
Stają przed ich oczyma — o potężny czarze! —  
I w płomienistej orgii, w słońcu, przy trąb gwarze,  
Oni niosą śród krzyków tłumu, bębnow wrzawy,  
Pijanemu miłością ludowi — laur sławy!  
Tak śród ludzkości płoczej roztacza z szczodrota  
Wino, ten Paktol<sup>1</sup> lśniący, falę swoją złotą,  
I przez gardło człowiecze o swych czynach gwarzy,  
Władnąc przez dary<sup>2</sup>, śladem prawdziwych mocarzy.  
By tych wszystkich wyklętych, którzy mrą w milczeniu,  
Utopić nienawiści, wesprzeć ich w omdleniu,  
Bóg wzruszony wyrzutem stworzył sen dla powiek,  
A wino, święte słońca dziecię, dodał człowiek!

Żebrak, Bieda, Poeta,  
Miasto

Wino, Władza

Sen, Wino, Kondycja  
ludzka, Bóg, Wyrzuty  
sumienia

<sup>1</sup>*Paktol* — złotodajna rzeka w staroż. Lidii (dziś Turcja). Według mit. gr. w niej właśnie Dionizos (bóg wina) polecił obmyć się królowi Frygii, Midasowi, aby ten mógł pozbyć się kłopotliwej właściwości przemieniania w złoto każdej rzeczy, której dotknął. Dar ten król Midas otrzymał wcześniej na własne życzenie od Dionizosa, ale w efekcie nie tyle się wzbogacił, co omal nie umarł z głodu i pragnienia, ponieważ wszelkie pożywienie również zmieniało się w cenny kruszec. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>*władnąc przez dary* — dzierżąc władzę dzięki rozdawnictwu darów. [przypis edytorski]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/kwiaty-zla-wino-galganiarza>

Tekst opracowany na podstawie: Karol Baudelaire, Kwiaty grzechu, tłum. Adam M-ski [Zofia Trzeszczkowska] i Antoni Lange, H. Cohn, Warszawa 1894

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

**Wspieraj Wolne Lektury** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.